

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.04 Письменный перевод (китайский, немецкий язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	4
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	4
3.1 Учебно-тематический план.....	4
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	6
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	7
5.1 Учебная литература	7
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	8
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	9
6 Иные сведения и (или) материалы.	9
6.1.Примерные темы письменных учебных работ	9
6.1.2 Контрольные работы/ рефераты/ индивидуальные задания обучающемуся.	10
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	10

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП): профессиональные - ПК-2.

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Знать: - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка;

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 2 – Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	72
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32
Аудиторная работа (всего):	32
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы (проекта) /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	40
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет (7 семестр)	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 3 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)									Формы текущ. контроля и промежуточной аттестации
			ОФО			ОЗФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ		лекц.	практ		лекц.	практ		
Семестр 7												
1.	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной.	12		6	6							Тест №1

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)									Формы текущ. контроля и промежуточной аттестации
			ОФО			ОЗФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ		лекц.	практ		лекц.	практ		
Семестр 7												
	специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история переводоведения в Китае»											
	1. Возникновение теории перевода. 2. Развитие теории перевода в XIX веке. 3. Современный этап развития переводоведения. 4. Ученые-переводоведы.											
2.	Письменный перевод примарно-когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод»	10		4	6							Контрольная работа №1
	1. Трудности перевода имен собственных. 2. Грамматические трудности перевода. 3. Трудности перевода, связанные с простым и сложным написанием иероглифов. 4. Трудности правильного разделения иероглифического текста. Трудности передачи фонетической записи иностранных слов.											
3.	Письменный перевод примарно-оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	10		4	6							Контрольная работа №2
	1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Генерализация. 2. Перевод антонимов. Эквивалентность. Перевод реалий. 3. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. 4. Опускание. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Перевод поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянзимов.											

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)									Формы текущ. контроля и промежуточной аттестации
			ОФО			ОЗФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ		лекц.	практ		лекц.	практ		
Семестр 7												
4.	Письменный перевод примарно-эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Особенности перевода с русского языка на китайский язык»	12		6	6							Контрольная работа №3
	1. Лексические проблемы перевода. 2. Синтаксические проблемы перевода. 3. Редактирование.											
5.	Основы предпереводческого анализа, письменного перевода и методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по теме «Краткая история переводоведения в Китае»	12		6	6							Тест №2
	1. Лексические проблемы перевода. 2. Синтаксические проблемы перевода. 3. Редактирование.											
6.	Письменный перевод примарно-когнитивных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлением текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Китайская письменность и перевод»	16		6	10							Контрольная работа №4
	1. Перевод заголовков. Источники сообщения. 2. Источники сообщения. Перевод текстов официальных документов. Доклады. Директивы, приказы. Инструкции, циркуляры, постановления. Договоры. Соглашения. Совместные декларации и коммюнике. 3. Перевод текстов общественно-политической тематики.											
ИТОГО по семестру 7			72	32	40							зачет

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся

необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 4.

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

8	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы за освоение дисциплины (мин.-макс.)
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80	Практические занятия (32 занятия)	1 балл посещение 1 практического занятия.	17 – 32
		Тест №1	5 баллов (выполнено 70% заданий и более) 8 баллов (выполнено 100% заданий)	5 - 8
		Контрольная работа №1	5 баллов (выполнено 70% заданий и более) 8 баллов (выполнено 100% заданий)	5 - 8
		Контрольная работа №2	5 баллов (выполнено 70% заданий и более) 8 баллов (выполнено 100% заданий)	5 - 8
		Контрольная работа №3	5 баллов (выполнено 70% заданий и более) 8 баллов (выполнено 100% заданий)	5 - 8
		Тест №2	5 баллов (выполнено 70% заданий и более) 8 баллов (выполнено 100% заданий)	5 - 8
		Контрольная работа №4	5 баллов (выполнено 70% заданий и более) 8 баллов (выполнено 100% заданий)	5 - 8
Итого по текущей работе в семестре				51 – 100
Промежуточная аттестация (зачет)	20 (100%/баллов приведенной шкалы)	Тест	6 баллов (выполнено 70% заданий и более) 10 баллов (выполнено 100% заданий)	6 - 10
		Контрольная работа	6 баллов - 10 баллов	6 - 10
Итого по промежуточной аттестации (зачету) по приведенной шкале (20 б.)				11-20 б. (51 – 100%)
Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации				51 – 100 б.

Обучающемуся по ЗФО задание на самостоятельную работу и контрольную работу выдается на установочной сессии.

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1. Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс / В.Ф. Щичко. – Москва : Восточная книга, 2010. - 112с. – Текст : непосредственный.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев. – Москва : Восточная книга, 2011. – 368 с. – Текст : непосредственный.

Дополнительная учебная литература

1. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч.1. / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. - 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Восточная книга, 2010. - 304 с. Текст : непосредственный.
2. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч.2. / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. - 4-е изд., испр. и доп. – Москва : АСТ: Восточная книга, 2012. - 384 с. Текст :

непосредственный.

3. Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка в 2 т. /А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – 12-е изд. – Москва: Восточная книга, 2016. Текст : непосредственный.

4. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. / В. Ф. Щичко. — 3-е изд., испр. и доп. Москва : Восточная книга, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1.

URL: file:///C:/Users/vladi/Desktop/%D0%A3%D1%87%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8%20%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/43902_e20115acabd09a0f6e4c8b5376ebc17f.pdf (дата обращения: 27.12.2022). – Текст : электронный.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: стационарное - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

455 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное -ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение:MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Тематические тексты на китайском языке <http://studychinese.ru/topics/260/>
2. Диалоги на китайском языке. <https://bkrs.info/wiki/page/> Диалог_1_-_寒暄
Приветствие
3. Учебные тексты на китайском языке. <http://studychinese.ru/study-text/>

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

1. Переводимость.
2. Принципиальная непереводимость. Абсолютная переводимость.
3. Теория языковых концептов.
4. Принцип относительной переводимости.
5. Инвариант перевода.
6. Ситуативный контекст.
7. Содержание.
8. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Условия достижения эквивалентности

6.1.2 Контрольные работы/ рефераты/ индивидуальные задания обучающемуся.

Выполните письменный перевод текста и ответьте на вопросы после него.

东西方国家对数字的感情

在西方,人们一般都不喜欢“13”这个数字。因为在基督教的故事里,背叛耶稣(Христ)的人犹大(Иуда)正是他的第13个信徒。西方的许多高楼都没有第13层,从第12层就到了第14层。在中国,人们也有不喜欢的数字——4。因为“4”的读是 sì,而“死”的发音是 sǐ,两个字的读音很像。有的人认为,说“4”好像说“死”一样,很不吉利。所以,有的楼房把第4层写成第F层。中国人特别喜欢6、8和9。因为他们认为6就是“顺利”(успешный)的“顺”,8就是“发财”(разбогатеть)的“发”,9就是“天长地久”(вечный)的“久”。有这三个数字的电话号码和车牌号码,一般都会比没有的贵很多。

- a. 为什么西方人不喜欢“13”这个数字?
- b. 为什么中国人不喜欢“4”这个数字?
- c. 西方的楼房怎么对待不吉利的数字?

Таблица 5 – Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
Семестр 7 Зачет		
Разделы дисциплины		
1. Письменный перевод примарно- оперативных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе		
1.1 Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Генерализация.	Заполните пропуски по смыслу 1. 医生很快就来, 你们等...吧。 2. 苏州我没去过...。	Назовите способы достижения эквивалентности, использованные при переводе предложений 1) 同志们都感到奇怪, 他脚上为什么穿了一双红鞋。 <i>Все товарищи удивились, почему у него на ногах красные туфли.</i> 2) 最今我们头疼的是李鬼冒充李逵。 <i>Больше всего головную боль нам доставляет то, что мошенники выдают себя за честных людей.</i>
1.2 Перевод антонимов. Эквивалентность. Перевод реалий.	Заполните пропуски по смыслу 1. 这些文章, 老师让我们再读...。 2. 这是她第...听越剧, 你先给她介绍...好吗?	Назовите способы достижения эквивалентности, использованные при переводе предложений 4) 她年纪不大, 舌头象刀一样尖利。 Лет ей немного, но язык у нее остер, как бритва. 5) 如果明天天气好, 我们将到红场去参观。 Если завтра будет хорошая погода, мы пойдем на красную площадь.1.
2. Письменный перевод примарно - эмоциональных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с последующем оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе по теме «Особенности перевода с русского языка на китайский язык»		
2.1 Лексические проблемы перевода.	Заполните пропуски по смыслу 1. 她们...不是在有钱人家里出生的。 2. 我来中国以后...妹妹寄过两张古典音乐的光盘。	Выполните письменный перевод предложений. 1. Раньше я никогда не бывал в Суджоу, и никогда не видел тамошних парков. 2. Хотя актеры не сильно известные, но играют они чрезвычайно трогательно.

2.2 Синтаксические проблемы перевода.	Заполните пропуски по смыслу 1. 《红楼梦》我读过..., 可是没有读完。 2. 虽然他没吃...火锅, 但是他特别想试一试。	Выполните письменный перевод предложений. 1. Команда иностранных студентов часто соревнуется с командой студентов университета, в этом году в общем было 6 соревнований. 2. В книжном магазине есть китайские классические романы, а также есть западные классические романы.
Компетенции		
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств		Кейс-задание 1 Выполните письменный перевод текста и оформите текст перевода в текстовом редакторе Microsoft Word для Windows в соответствии со стандартом. Поля: верхнее, нижнее – 2,0 см; правое – 1,5 см, левое – 3,0 см, колонтитулы – 1,25 см. Ориентация страниц – книжная. Цвет шрифта - черный, размер – 14 пт, тип – Times New Roman. — 只要功夫深，铁杵磨成针 唐朝著名大诗人李白小时候不喜欢念书，常常逃学，到街上去闲逛。 一天，李白又没有去上学，在街上东溜溜、西看看，不知不觉到了城外。暖和的阳光、欢快的小鸟、随风摇摆的花草使李白感叹不已，“这么好的天气，如果整天在屋里读书多没意思？”走着走着，在一个破茅屋门口，坐着一个满头白发的老婆婆，正在磨一根棍子般粗的铁杵。李白走过去，“老婆婆，您在做什么？” “我要把这根铁杵磨成一个绣花针。”老婆婆抬起头，对李白笑了笑，接着又低下头继续磨着。 “绣花针？”李白又问：“是缝衣服用的绣花针吗？”

		“当然！” “可是，铁杵这么粗，什么时候能磨成细细的绣花针呢？” 老婆婆反问李白：“滴水可以穿石，愚公可以移山，铁杵为什么不能磨成绣花针呢？” “可是，您的年纪这么大了？” “只要我下的功夫比别人深，没有做不到的事情。” 老婆婆的一番话，令李白很惭愧，于是回去之后，再没有逃过学。每天的学习也特别用功，终于成了名垂千古的诗仙。 无论做什么事情，只要有恒心，一定会成功的，功夫不负有心人。我们的孩子们，如果在学业上能认真、努力、有恒心，成绩好一定是有问题的。
--	--	---

Составитель (и): Печенина Е.А., ст. преп. кафедры иностранных языков
(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))